

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП ИСТОРИЗМОВ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»

При исследовании историзмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» выяснилось, что в романе выделяются следующие тематические группы историзмов:

1. Самой многочисленной является тематическая группа историзмов «Названия старинной одежды». В эту группу входят такие слова, как *боа, боливар, кафтан, лапти, ливрея, панталоны, риза, фрак, чепец, шлафор* и др.

2. Слова, отражающие изменения социальной структуры общества. К примеру, *барин, фармазон, помещик, оброк, барицины, свита* и др.

3. Слова, обозначающие должности, титулы и профессии в прошлом: *бригадир, барин, кавалергард, княгиня, князь, княжна, помещик, улан, фармазон* и др.

4. Слова, обозначающие бытовые понятия: *брегет, галоп, изразец, котильон, мазурка, лорнет, прогон* и др.

5. Слова, связанные с изменением государственно-административного устройства: *тайная канцелярия, гражданская палата* и др.

По степени устарелости историзмы классифицируют на две группы: историзмы-слова (лексические) и историзмы-значения (семантические). И по мнению А.П. Ялышевой, слова широкой семантики меньше подвержены устареванию.

1. К лексическим, или полным будут относиться такие слова, как *барин, булава, кибитка*, то есть слова (одно- или многозначные), вышедшие из активного употребления и не используемые для номинации новых реалий.

2. Если слово имеет несколько значений и одно из них стало историческим, мы имеем дело с семантическим историзмом. Это можно проиллюстрировать на примере слов *бригадир, локоть*.

Бригадир: *руководитель бригады*; в русской армии в XVIII веке: военный чин рангом выше полковника (второе значение в современной жизни уже является историческим и редко используется).

Локоть: место сгиба руки, где соединяется плечевая кость с костями предплечья; часть рукава одежды, облегающая это место; старинная мера длины, равная приблизительно 0,5 метра (устаревшее значение).

Изменение семантики устаревших слов (историзмов и архаизмов), содержащее много значений, во многих случаях вызванное экстралингвистическими факторами, часто связано с процессами метафоризации и метонимизации, может реализоваться в расширении или сужении значения, нередко сопровождается стилистическим перераспределением слов: метафора, метонимия, функциональные переносные значения, расширение или сужение значения [1, с. 13].

Как в китайском языке, так и в русском языке некоторые слова, выражающие абстрактные понятия, имеют большой объем и соответственно небольшое содержание. При переводе на китайский язык происходит конкретизация значений. Такой процесс обычно вызывает несовпадение понятий, выражаемых лексемами исходного и конечного языка. При переводе лексических единиц часто прибегают к лексическим заменам. Они могут быть полными или неполными (частичными). К полным лексическим эквивалентам могут быть отнесены термины и «прямые соответствия — традиционно установившиеся словарные эквиваленты» [2, с. 99]. Это можно проиллюстрировать на примере стихотворных строк в романе «Евгений Онегин»:

Негодование, сожаленье,  
Ко благу чистая любовь  
И славы сладкое мученье  
В нем рано волновали кровь.  
Он с лирой странствовал на свете;  
Под небом Шиллера и Гете  
Их поэтическим огнем  
Душа воспламенилась в нем.

Эти стихотворные строки в переводе с русского языка на китайский полностью совпадают. В предложении использованы такие прямые соответствия, как *поэтический огонь* 诗歌的火苗, *чистая любовь* 纯洁无暇的感情. Перевод стиха, в котором содержит прямые выражения, обычно не встречает затруднений.

Однако в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» часто встречаются лексические единицы или предложения, которые называют понятия (обычай, быт, игру, культурные реалии и др.), индивидуальные для носителя одного народа и чуждые другому. Они отражают исторический или культурный колорит народа исходного языка, и, к сожалению, обычно не имеют точных эквивалентов в других языках, требуя особого подхода при переводе. Например, такие лексемы, как *квас*, *дача*, *дуэль* и др. В таких случаях требуется особый подход.

Чтобы достичь эквивалентности при переводе нужно пользоваться следующими подходами перевода с исходного на конечный язык:

1. Транскрипция и транслитерация: это воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. Наиболее же распространен в переводе некий симбиоз транскрипции и транслитерации. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем китайского языка, т.е. происходит фонетическая имитация исходного слова. Например: *вист* — 惠斯特, *брегет* — 卜列格怀表, *мазурка* — (波兰的) 马祖尔卡舞, *очаковская медаль* — 奥恰科夫勋章, *галоп* — 加罗普舞, *ушу* — 武术, *тайцзицюань* — 太极拳.

*Вист* — одна из самых популярных командных карточных игр в бытовой жизни России, предшественница бриджа и преферанса. Известна с XVIII века. В Китае популярны другие виды карточных игр.

Столы зеленые раскрыты:                    绿色的牌桌一张张展开:

Зовут задорных игроков	波士顿和老人的隆贝尔牌戏
Бостон и ломбер стариков,	吸引了热心赌客的注意,
И вист, доньине знаменитый,	还有威斯特, 至今风行
Однообразная семья,	这单调的玩意儿是同一家族,
Все жадной скуки сыновья.	全是贪婪和无聊的产物。

2. Калькирование или калька в лингвистике: это заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы. Например: *воловоый двор* — 养牛场, *дыба* — 拷问台, *паперть* — 门廊, «Троецарство» —

«三国演义», «Четверокнижие» — «四书» и др.

3. Приближенный (или уподобляющий) перевод: это способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в конечном языке подыскивается понятие, которое хоть и не совпадает полностью с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления. Например: *Дед Мороз* — 圣诞老人, *блинчики* — 春卷, *облавные шашки* (игра черными и белыми шашками на доске, разделенной на 19 продольных и поперечных полос) — 围棋 и т.д.

4. Опускание (или элиминация): При переводе опусканию подвергаются чаще всего словосочетания, являющиеся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания. Например: *лампада* — 图标灯, *факел пекинской олимпиады* — 北京奥运"祥云"火炬 и др.

5. Описательный перевод или интерпретация является наиболее универсальным приемом, способным помочь переводчику в самых сложных условиях. Этот прием имеет недостатки, главный из которых заключается в том, что некоторые описания получаются громоздкими и выглядят инородным телом в тексте перевода [3]. Например: *горелки* — 逮人游戏, *святки* — 圣诞节期 (由圣诞节至主显节), *брить лбы* — 俄国旧习, 送去当兵 и др.

То был приятный, благородный,	这是封婉转而体面地邀请函
Короткий вызов, иль картель:	说是邀请, 其实是挑战:
Учтиво, с ясностью холодной	连斯基邀他的朋友去决斗
Звал друга Ленский на дуэль.	写的客气, 清楚而冷淡。

Дуэль активно использовалась с XV по XX века в западных странах. Дуэль считалась вне закона и, как правило, назначалась из-за желания одной стороны отомстить за свою оскорбленную честь. В том числе жертвами дуэли стали великие русские поэты А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов. Однако в китайской культуре нет такого понятия, это связано с древней китайской историей и традицией. Таким образом, чтобы читатели полностью понимали смысл романа, необходимо пользоваться таким видом перевода и подробно объяснить его причины и колорит эпохи.

6. Гипо-гиперонимический перевод. Для этого приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом перевода,

называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот. Например: *оброк* – (农奴制时的) 代役制, *новик* — 新贵, 新手, *драгун* — 龙骑兵 и др.

В своей глуши мудрец пустынный	我们的隐者在荒僻之地
Ярем он барщины старинной	取消了往日沉重的劳役,
<i>Оброком</i> легким заменил;	把它们改为较轻的 <i>地租</i> ;
И раб судьбу благословил.	农奴们都为好运而欢呼。

7. Перефразирование: в данном случае значение описывается другими словами. Например: *челядь* — (农奴时代) 地主的家奴, 奴仆, *сажень* — 沙绳, 俄丈, *лапти* — (树皮, 草皮编的) 鞋, *горница* — 正房, 上房, *ботик* — 套鞋 и др.

*Сажень* — старорусская единица измерения расстояния. В XVII веке основной мерой была казённая сажень, равная 2,16 м, и содержащая три аршина (72 см) по 16 вершков. В древние времена в Китае использовались разные меры длины: ли (500 метров) — 里, инь (около 33.33 метра) — 引, чжан (около 3.33 метра) — 丈, чи (около 0.33 метра) — 尺, цунь (около 3.33 сантиметра) — 寸 и фэнь (около 3.33 миллиметра) — 分.

Бывало, льстивый голос света	往常, 社交界捧场的舆论
В нем злую храбрость выхвалял	为他的蛮勇大献谀词
Он, правда, в туз из пистолета	的确, 他能在五 <i>俄丈</i> 以外
В пяти <i>саженях</i> попадал.	用手枪射中纸牌的"爱司".

8. Добавление и объяснение: причиной введения дополнительных слов при переводе явилось отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова в китайском языке. Например: *барин* — 贵族, 地主, *кучер* — 马车夫, *помещик* — 地主, 领主, *риза* — 法衣, 圣像金属衣饰, *полденьги-полушка* — 古时价值四分之一戈比的铜钱 и др.

Он был простой и добрый <i>барин</i> ,	他是个朴实善良的 <i>老爷</i> ,
И там, где прах его лежит,	在埋着它的遗骨的那片墓地,
Надгробный памятник гласит:	墓碑上刻着这样的词句:
«Смиранный <i>грешник</i> , <i>Дмитрий Ларин</i> , '	卑微的罪人德米特里拉林
<i>Господний раб и бригадир</i> ,	上帝的仆人, 已故的旅长
<i>Под камнем сим вкушает мир</i> ».	在这块的墓石下永享安宁"

Кроме этих приемов перевода с русского на китайский язык, используются следующие: объяснительный перевод, примечание, сноска и т.д.

Можно сделать вывод, что использование устаревших слов в художественной речи, может выявить особенность авторского слога, индивидуальные пристрастия писателя. Историзмы и архаизмы способствуют воссозданию колорита эпохи, они служат стилистическим средством художественной характеристики.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Цин, Лю. Русские историзмы и их перевод на китайский язык. — Минск, 2014.
2. Богатова, Г.А. История слова как объект русской исторической лексикографии. — М., 1984.
3. Описательный перевод [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://perevod-ovedcheskiy.academic.ru/1019/описательный\\_перевод](http://perevod-ovedcheskiy.academic.ru/1019/описательный_перевод). — Дата доступа: 10.03.2017.